

Intenté mantener la traducción lo más parecida a la versión en inglés para que el alumno pueda cotejar con su versión. Es esperable en el examen parafrasear, es decir explicar con las propias palabras, no traducir textual.

Sibling differentiation, identity development, and the lateral dimension of psychic life.

Abstract

The lateral dimension of psychic life, lived through relationships with siblings and their substitutes, is structured around a distinct psychic challenge: to find one's unique place in a world of similar others. Like the challenge that structures the vertical parent-child dimension, the lateral challenge is fraught with conflict and ambivalence; its resolution imbues psychic structure. That resolution may be accomplished through a process of differentiation, an active and unconscious process of identity development by which a child amplifies differences with siblings and minimizes similarities. Differentiation from siblings serves to mitigate interpersonal rivalry with them and to ease internal conflict associated with the lateral dimension. Three clinical examples are offered to illustrate the operation of sibling differentiation and its costs, particularly in terms of constricted identity and attenuated relationships with siblings and peers. Differentiation as a process of becoming what the other is not has been eclipsed by identification in psychoanalytic theories of identity development. Yet differentiation is a common strategy for resolving the primary rivalries and conflicts of the lateral dimension, and has unique developmental and clinical implications.

La diferenciación entre hermanos, el desarrollo de la identidad y la dimensión lateral de la vida psíquica

Resumen

La dimensión lateral de la vida psíquica, vivida a través de las relaciones entre hermanos y sus substitutos, se estructura alrededor de un desafío psíquico: encontrar el propio lugar en un mundo de otros similares. Como el desafío que estructura la dimensión vertical entre padres y niños, el desafío lateral está lleno de conflictos y ambivalencia. Su resolución atraviesa la estructura psíquica. Tal resolución puede lograrse a través de un proceso de diferenciación, proceso activo e inconsciente de desarrollo de la identidad por el cual un niño amplifica las diferencias con sus hermanos y minimiza las similitudes.

La diferenciación entre hermanos sirve para mitigar la rivalidad interpersonal con ellos y para aliviar el conflicto interno asociado con la dimensión lateral. Se ofrecen tres muestras clínicas para ilustrar la operación de la diferenciación entre hermanos y sus costos, particularmente en términos de identidad restringida y relaciones atenuadas con hermanos y pares. La diferenciación entendida como un proceso de transformación en aquello que los otros no son ha sido eclipsada por la identificación en las teorías del psicoanálisis del desarrollo de la identidad. Sin embargo, la diferenciación es una estrategia habitual para resolver las rivalidades primarias y los conflictos con la dimensión lateral, y tiene un desarrollo singular e implicaciones clínicas.